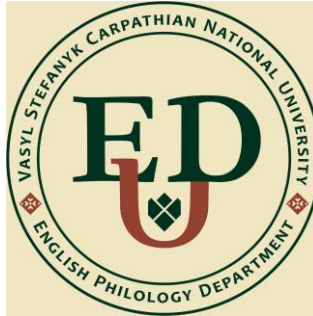


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

силабус навчальної дисципліни

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД З РІДНОЇ МОВИ (RETOUR) 1

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність В 11 Філологія

Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

м. Івано-Франківськ – 2025

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Усний переклад з рідної мови (retour)
Викладач (-і)	Тюпа Сергій Ігорович
Контактний телефон викладача	380342 59-60-69
E-mail викладача	serhii.tiupa@cnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 30 год.
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	
Консультації	понеділок 15.30
2. Анотація до навчальної дисципліни	
Практичний курс усного перекладу з рідної мови (retour) має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності конференц-перекладача у сучасних ринкових умовах. Цей курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Акцент робиться на удосконаленні навиків усного перекладу з української мови на англійську як складнішої форми синхронного перекладу. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними промовами, користуватися наявними ресурсами для розвитку навичок синхронного перекладу та підготувати студентів до очікувань на ринку праці у сфері усного перекладу. <u>Методи навчання:</u> Інтерактивні практичні заняття, презентації, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота. <u>Методи контролю:</u> Виконання тестового перекладу промови, з якою студенти раніше не були ознайомлені.	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
Метою дисципліни є вироблення студентами навиків усного перекладу, зокрема синхронного конференц-перекладу. <u>Основними цілями вивчення дисципліни є</u> - забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навиками виконання синхронного перекладу, - сформувати розуміння процесу синхронного перекладу та усвідомлення технік виконання синхронного перекладу на іноземну мову, - навчити студентів самостійно готуватися до заходів, на яких здійснюється синхронний переклад та самостійно удосконалювати та підтримувати свої навики.	
4. Програмні компетентності	
<i>Інтегральна компетентність</i> – здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Загальні компетентності: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним; ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно; ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами; ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;	

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);			
ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).			
Фахові компетентності:			
ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань			
ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень			
ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного перекладу			
ФК 9. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності			
ФК 11. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати усний (послідовний, синхронний) переклад.			
5. Програмні результати навчання			
ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.			
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.			
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.			
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).			
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.			
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.			
ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу англійською та українською мовами. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності			
6. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		-	
практичні		30	
самостійна робота		600	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
2	В11 Філологія	1	О
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Вступ до синхронного конференц-перекладу на рідну мову. Основні поняття.		2	4
Тема 2. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на технологічну тематику. Переклад чисел, імен, назв.		2	4
Тема 3. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на політичну тематику. Переклад лінкерів, когезивних засобів.		2	4
Тема 4. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на освітню тематику. Shadowing.		2	4

Decalage. Тема 5. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на психологічну тематику. Pure customer. Тема 6. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на інвестиційну тематику. Переклад деталей. Закінчування речень. Тема 7. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику міжнародних відносин/глобалізму. Передбачування мовця (anticipation). Тема 8. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери охорони здоров'я. Витривалість (stamina). Тема 9. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на сільськогосподарську тематику. Salami technique. Тема 10. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику соціальної політики. Оцінювання помилок у перекладі (CODE: contre-sense, omissions, distortions, embellishments). Тема 11. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери культури. Критерії якості перекладу: content, delivery/form, technique. Тема 12. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на юридичну тематику. Професійна етика перекладача-синхроніста. Тема 13. Синхронний переклад виступів/промов на тематику цілей розвитку ООН. Відхід від надмірної номіналізації. Тема 14. Синхронний переклад виступів/промов «з текстом». Тема 15. Синхронний переклад виступів/промов «з реле» (on relay).				
ЗАГ.:		0	30	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті та згідно рекомендацій Генерального Директорату ЄК з усного перекладу (DG SCIC). По закінченні семестру студенти отримують залік на підставі оцінки, отриманої за переклад промови на англійську мову (тривалість до 10 хв.).			
Вимоги до письмової роботи	Практичний курс усного перекладу на рідну мову (retour) не передбачає виконання письмових робіт.			
Практичні заняття	На кожному занятті студенти мають змогу практикувати навички синхронного перекладу на основі ресурсів з депозитарію Єврокомісії (https://webgate.ec.europa.eu/sr/). Оцінки за відповіді на практичних заняттях є індикатором динаміки прогресу студентів у їх опануванні навичок синхронного перекладу.			
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік. Форма здачі (усна).			
8. Політика навчальної дисципліни				
Курс читається англійською та українською мовами.				
Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є оцінкою, отриманою за відповідь на заліку/екзаміні в кінці семестру. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань.				

Студенти, які навчаються за **індивідуальним графіком**, заохочуються до відвідування принаймні 70% практичних занять, оскільки вироблення навиків усного перекладу є малоймовірним та малоефективним самостійно. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemu, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік/екзамен за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](https://nmv.pnu.edu.ua/положення-про-переведення-відрахування-та-поновлення-студентів-вищих-закладів-освіти). Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/)

8. Рекомендована література та ресурси

1. SCICtrain: Training modules for interpreting students https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
2. Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
3. Knowledge Centre on Interpretation <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en>
4. Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Routledge, 2014.
5. Gillies, Andrew. Conference interpreting: A student's practice book. Routledge, 2013.

Викладач:

Сергій Тюпа